

Имя:

Домашняя Работа 5.

1. Прочитай три варианта стихотворения “John Barleycorn”:
оригинал на английском языке и три стихотворных перевода на русский. Какой перевод тебе больше понравился? Какой перевод ближе к оригиналу? Постарайся выучить один из вариантов наизусть.



John Barleycorn: A Ballad by Robert Burns

There was three kings into the east,
Three kings both great and high,
And they hae sworn a solemn oath
John Barleycorn should die.
They took a plough and plough'd him
down,
Put clods upon his head,
And they hae sworn a solemn oath
John Barleycorn was dead.
But the cheerful Spring came kindly on,
And show'rs began to fall;
John Barleycorn got up again,
And sore surpris'd them all.
The sultry suns of Summer came,
And he grew thick and strong;
His head weel arm'd wi' pointed spears,
That no one should him wrong.
The sober Autumn enter'd mild,
When he grew wan and pale;
His bending joints and drooping head
Show'd he began to fail.
His colour sicken'd more and more,
He faded into age;
And then his enemies began
To show their deadly rage.
They've taen a weapon, long and sharp,
And cut him by the knee;
Then tied him fast upon a cart,
Like a rogue for forgerie.
They laid him down upon his back,
And cudgell'd him full sore;

They hung him up before the storm,
And turned him o'er and o'er.
They filled up a darksome pit
With water to the brim;
They heaved in John Barleycorn,
There let him sink or swim.
They laid him out upon the floor,
To work him farther woe;
And still, as signs of life appear'd,
They toss'd him to and fro.
They wasted, o'er a scorching flame,
The marrow of his bones;
But a miller us'd him worst of all,
For he crush'd him between two stones.
And they hae taen his very heart's
blood,
And drank it round and round;
And still the more and more they drank,
Their joy did more abound.
John Barleycorn was a hero bold,
Of noble enterprise;
For if you do but taste his blood,
'Twill make your courage rise.
'Twill make a man forget his woe;
'Twill heighten all his joy;
'Twill make the widow's heart to sing,
Tho' the tear were in her eye.
Then let us toast John Barleycorn,
Each man a glass in hand;
And may his great posterity
Ne'er fail in old Scotland!

Джон, ячменное зерно
Перевод: Самуил Маршак

Трех королей разгневал он,
И было решено,
Что навсегда погибнет Джон
Ячменное Зерно.
Велели выкопать сохой
Могилу короли,
Чтоб славный Джон, боец лихой,
Не вышел из земли.
Травой покрылся горный склон,
В ручьях воды полно...
А из земли выходит Джон
Ячменное Зерно.
Все также буен и упрям,
С пригорка в летний зной
Грозит он копьями врагам,
Качая головой.
Но стало холодно в полях -
Дни осени пришли.
И Джон, состарившись, зачах,
Склонился до земли.
Настало время помирать -
Зима недалеко.
И тут-то недруги опять
Взялись за старика.
Его подрезал острый нож,
Свалил беднягу с ног
И, как бродягу на правож,
Везут его на ток.

Дубасить Джона принялись
Злодеи поутру,
Потом, подбрасывая ввысь,
Кружили на ветру.
Он был в колодезь погружен -
На сумрачное дно.
Но и в воде не тонет Джон
Ячменное Зерно.
Не пощадив его костей,
Швырнули их в костер.
А сердце мельник меж камней
Безжалостно растер.
Бушует кровь его в котле,
Под обручем бурлит.
Вскипает в кружках на столе
И душу веселит.
Недаром был покойный Джон
При жизни молодец -
Отвагу подымает он
Со дна людских сердец.
Он гонит вон из головы
Докучный рой забот.
За кружкой сердце у вдовы
От радости поет.
Так пусть же до конца времен
Не высыхает дно
В бочонке, где клоочет Джон
Ячменное Зерно.

Перевод: Эдуард Багрицкий

Три короля из трех сторон
Решили заодно:
- Ты должен сгнать, юный Джон
Ячменное Зерно!
Погибни, Джон, - в дыму, в пыли,
Твоя судьба темна!...
И вот взрывают короли
Могилу для зерна...
Весенний дождь стучит в окно
В апрельском гуле гроз, -
И Джон Ячменное Зерно
Сквозь перегной пророс...
Весенним солнцем обожжен
Набухший перегной, -
И по ветру мотает Джон
Усатой головой...
Но душной осени дано
Свой выполнить урок, -
И Джон Ячменное Зерно
От груза занемог...
Он ржавчиной покрыт сухой,
Он - в полевой пыли...
- Теперь мы справимся с тобой!
Ликут короли...
Косою звонкой срезан он,
Сбит с ног, повергнут в прах,
И скрученный веревкой Джон
Трясется на возах...
Его цепами стали бить,
Кидали вверх и вниз -
И, чтобы вернее погубить,

Подошвами прошлись...
Он в ямине с водой - и вот
Пошел на дно, на дно...
Теперь, конечно, пропадет
Ячменное Зерно!
И плоть его сожгли сперва
И дымом стала плоть.
И закружились жернова,
Чтоб сердце размолоть...
Готовьте благородный сок!
Ободьями скреплен
Бочонок, сбитый из досок, -
И в нем бунтует Джон...
Три короля из трех сторон
Собрались заодно, -
Пред ними в кружке ходит Джон
Ячменное Зерно...
И брызжет силой дрожжевой,
Клокочет и поет,
Он ходит в чаше круговой,
Он пену на пол льет...
Пусть не осталось ничего
И твой развеян прах,
Но кровь из сердца твоего
Живет в людских сердцах!..
Кто горьким хмелем упоен,
Увидел в чаше дно -
Кричи:
- Вовек прославлен Джон
Ячменное Зерно!..

2. Прочитай пятую главу «Малыша». Те, кто уже прочитали пятую главу, читают шестую!

Обрати внимания на незнакомые слова в тексте.



3. Сделай индивидуальное задание в тетради.
4. Придумай и напиши в тетради восемь предложений с использованием следующих слов:
Никто́, не́кто, ничто́, не́что, нигде́, не́где, никогда́, не́когда.

Пример: Я же не отдам неку яблоко, хоть он дерись!